

Poésie avec traduction en vietnamien



Par Nguyễn Vi Sơn JJR 63

DON'T ASK ME WHY

*" I don't know why I still yearn for thee ,
As times goes by
and the end comes nearer.
Here are the rivers flowing,
and the mountains forever proud
That's where I was born one day into thee
Thy waves cajoling those rocks by thy sea
Embracing my soul through thy wuthering sounds*

*From this faraway land of the free
I dreamt for thee, this freedom I am enjoying
The days grew long and my heart went languishing
Looking across the sea, my soul went terse
Ah dreams and just dreams, in this short life,
In the abyss of night where thy murmurs relent
Don't ask me why I still yearn for thee again!*

Vi Sơn

ĐỪNG HỎI TẠI SAO

Không hiểu tại sao tôi vẫn khát khao người,
khi thời gian trôi
và điểm cuối đang đến.
Đây những dòng sông chảy,
những ngọn núi mãi mãi tự hào.
Nơi đó một ngày

tôi sinh ra trong người
Những con sóng biển khơi dỗ dành vách đá
đã ủ ấp hồn tôi qua tiếng vỗ ào ào của người.

Từ nơi xa xôi của mảnh đất tự do này

Tôi mơ thấy người, Tự do này tôi đang hưởng.
Ngày tháng cứ trôi tìm tôi thành mềm yếu.
Nhìn qua biển cả, tâm hồn tôi cứng cõi.

Ah , mơ, chỉ là mơ, trong cuộc sống ngắn ngủi này,

Trong sâu thẳm của đêm tiếng thì thầm người êm ái.
Đừng hỏi tại sao tôi vẫn còn khát khao người nữa

T.n. Trương Sept 11/2010